

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Jaume Solà Pujols

Correo electrónico: jaume.sola@uab.cat

Equipo docente

Jaume Solà Pujols

Cristina Real Puigdollers

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

El estudiante ha de ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales fundamentales para traducir e interpretar.
- Producir textos no especializados de tipología diversa, de una manera clara, bien estructurada i con un estilo adecuado al público a quien se destinen
- Comprender textos de un cierto grado de complejidad de tipología diversa.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es completar la competencia gramatical del alumnado en llengua A y capacitarlo para producir textos especializados sencillos y para comprender textos con problemas de variación lingüística a fin de prepararlo para la traducción directa y la traducción inversa.

Al acabar la asignatura será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar.
- Producir textos especializados sencillos de tipología diversa, de una manera clara, bien estructurada y con un estilo adecuada al público destinatario.
- Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y con problemas de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística.
6. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para la comprensión de textos escritos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

Contenido

- Profundización en los conocimientos morfosintácticos y léxicos para traducir e interpretar.
- Introducción a los problemas de variación lingüística y estilística para la traducción e interpretación.
- Profundización de las estrategias y técnicas para la producción de textos especializados sencillos de tipología diversa.
- Profundización de las estrategias y técnicas para la comprensión de textos complejos de tipología diversa.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral participativa	3	0,12	1, 5, 7, 2
Indicaciones, control y valoración de las actividades supervisadas	23	0,92	1
Realización y comentario de ejercicios de problemas gramaticales	6	0,24	1, 7, 3, 8

Realización y comentario de ejercicios de técnicas de escritura	23	0,92	1, 5, 7, 3, 2
Tipo: Supervisadas			
Redacciones i trabajo de texto	10,5	0,42	5, 6, 7, 2, 8
Trabajo de campo	17	0,68	1, 6, 3, 8
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	5	0,2	6
Búsqueda de documentación	5	0,2	6
Estudio para el seguimiento de las clases	25	1	1, 6, 3, 8
Preparación de la prueba escrita	25	1	1, 5, 6, 7, 2

El aprendizaje de esta asignatura por parte del alumnado se reparte de la manera siguiente:

- Un 30% de actividades dirigidas. Estas actividades corresponden a las horas de aula:
 - Presentación de temas gramaticales y textuales
 - Ejercicios de refuerzo sobre los temas
 - Indicaciones sobre los trabajos autónomos a realizar
- Un 15% de actividades supervisadas. Se entiende por actividad supervisada aquella que programa el profesor para que el alumnado trabaje de manera autónoma, pero con la supervisión del profesor.
 - Ejercicios de producción de textos de varias tipologías
 - Trabajo de campo sobre problemas gramaticales
- Un 50% de actividades autónomas. En estas actividades se tienen en cuenta las horas de estudio i la realización de trabajos, en grupo o individualmente, que el alumnado ha de hacer de manera autónoma.
 - Seguimiento y preparación de clases
 - Preparación de ejercicios
 - Preparación de la prueba escrita
 - Búsqueda de documentación
 - Ampliación de conocimientos
- Un 5% de actividades de evaluación
 - Pruebas escritas
 - Control de la evaluación de las actividades evaluadas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Prueba escrita final	40%	3	0,12	1, 5, 6, 7, 4, 3, 2, 8
Trabajo de documentación	30%	2,5	0,1	1, 5, 6, 7, 4, 2
una redacción y 1 trabajo de texto	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 4, 2

EVALUACIÓN CONTINUADA

Es la manera de evaluación habitual, que consiste en una serie de pruebas (en esta asignatura 5), que se distribuyen a lo largo del curso. Las pruebas pueden tener contenidos diversos: comprensión, corrección y redacción.

Con estas pruebas se cubre la evaluación de la competencia gramatical, ortográfica y textual, los objetivos principales del curso.

Las actividades de evaluación que se entreguen más allá de la fecha fijada no serán aceptadas.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

La nota máxima que podrá tener el alumno con la recuperación es 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se realizarán actividades de recuperación diferenciadas por cada actividad suspendida. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Si un estudiante ha realizado más del 25% del peso total de las actividades de evaluación, pero menos del 66,6%, tiene derecho a evaluación, pero no a recuperación.

Consideración de "no evaluable"

La asignatura es considerada "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la del total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

EVALUACIÓN ÚNICA

Condiciones para acceder a la evaluación única

Esta asignatura prevé la evaluación única en los términos establecidos en la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la facultad, y enviar una copia al/la docente responsable de la asignatura para que tenga constancia. La evaluación única se hará presencialmente en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión académica publicará la fecha y hora en la web de la facultad. El día de la evaluación

única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carnet de estudiante, DNI/NIE o pasaporte)

La evaluación única debe incluir un mínimo de tres actividades de evaluación de dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

En esta asignatura, la evaluación única constará de tres partes

- un examen de gramática (40%)
- un examen sobre problemas de lengua (30%)
- un trabajo de texto (30%)

Bibliografía

Dividimos la bibliografía en los siguientes apartados:

a) Descripción y teoría gramatical:

Solà, Joan (coord.) (2008) *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries [1a ed.: 2002].

Bosque, Ignacio (1989) *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.

Hernanz, M. Lluïsa; Brucart, José M. (1987) *La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.

Ramos, Joan Rafael (1990) *Introducció a la sintaxi. Anàlisi categorial i funcional de l'oració simple*. València: Tàndem Edicions.

b) Descripción i normativa previa

Fabra, Pompeu (1918) *Gramàtica catalana*. Barcelona: Aqua: 1981.

<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044%5C00000005.pdf>

Ferrater, Gabriel (1981) *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema.

Solà, Joan. (1972) *Estudis de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1987) *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1994) *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries.

c) Gramática normativa

Institut d'Estudis Catalans (2016) *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Resum d'innovacions:

https://www.iec.cat/Comunicacio_IEC/dossier_premsa_Gramatica.pdf

Badia i Margarit, Antoni M. (1962) *Gramàtica catalana*. Madrid: Gredos.

Badia i Margarit, Antoni M. (1994) *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Enciclopèdia Catalana.

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997) *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou Edicions.

Costa, Joan; Nogué, Neus (coord.) (2006) *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 3a ed. rev. [1a ed. 1998]. Vic: Eumo, Universitat de Vic.

Fabra, Pompeu (1956) *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide.

<http://ocpf.iec.cat/obres/34gramatica56.pdf>

Mas, Marta; Vilagrasa, Albert (2012) *Gramàtica catalana de la A a la Z*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Mestres, J. M. et al. (2007) *Manual d'estil de la redacció i l'edició de textos*. 3a ed. act. i ampl. [1a ed. 1995]. Vic/Barcelona: EUMO/UB/UPF/Ass. Rosa Sensat.

<https://estil.llocs.iec.cat/>

Ruaix, Joan (2000) *Català complet / 2: Morfologia i sintaxi*. Reimpr. corregida [1a ed. 1998]. Moià: J. Ruaix.

Software

CV, projecciones.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	manaña-mixto